

NHS is National Health Service	NHS — Національна служба охорони здоров'я	1
Care in the NHS	Послуги NHS	2
NHS Grampian healthline	Телефонна лінія Національної служби охорони здоров'я у Ґремпієні	3
NHS Inform	NHS Inform	3
Right Care, Right Time Know who to turn to	Правильна турбота у потрібний час Знайте, до кого звертатися	4
GP (Doctor)	GP (лікар-терапевт)	4
Prescription (Prescribed medication)	Рецепт (Призначені ліки)	6
Repeat Prescription of medicines	Повторне призначення лікарських засобів	6
Pharmacy	аптеку	7
Pharmacy First Scotland	Pharmacy First Scotland	7
Dentist	Стоматолог	9
Optometrist	Окуліст	10
Out of Hours NHS24	У неробочий час NHS24	10
Minor Injury Unit	Відділення незначних травм	11
Emergency (A&E and 999)	Надзвичайна ситуація (A&E та 999)	11

NHS is National Health Service	NHS — Національна служба охорони здоров'я
NHS is public funded healthcare system in the United Kingdom (UK). There is NHS England, NHS Scotland, NHS Wales and NHS Northern Ireland	NHS — це фінансована державою система охорони здоров'я у Великій Британії. Такі системи функціонують в Англії, Шотландії, Уельсі та Північній Ірландії.
In Scotland, the healthcare system (NHS Scotland) is responsibility of the Scottish Government.	У Шотландії за систему охорони здоров'я (NHS Scotland) відповідає уряд Шотландії.
The healthcare system in Scotland may be different how you access healthcare in different countries.	Система охорони здоров'я в Шотландії може відрізнятися від звичної медичної допомоги в інших країнах.
NHS Grampian provides the healthcare services in Aberdeen, Aberdeenshire and Moray.	Національна служба охорони здоров'я у Ґремпієні надає медичні послуги в Абердині, Абердинширі та Мореї.

Care in the NHS	Послуги NHS
Care services is categorised as Primary Care and Secondary care.	Послуги з надання медичної допомоги містять первинну та вторинну медичні допомоги.
People with healthcare need will first access primary care services – <ul style="list-style-type: none"> • GP (family doctor) • dentist • optician • pharmacy 	Люди, які потребують медичної допомоги, спочатку отримують доступ до послуг первинної медичної допомоги – <ul style="list-style-type: none"> • терапевта • стоматолога • окуліста • аптеки
If they need specialist care, the GP, dentist or optician will <u>REFER</u> them to secondary care – hospital or specialist care.	Якщо потрібна спеціалізована допомога, лікар-терапевт, стоматолог або окуліст вже <u>направлять</u> на вторинну допомогу – стаціонарне або спеціалізоване лікування.
In Scotland, people do not go directly to hospital or specialist services. They have to be referred by a GP or other health professional.	У Шотландії люди не звертаються напряму до лікарні або спеціалізованих послуг. Їх повинні спрямувати лікар-терапевт або інші медичні працівники.
Important information you need to access the NHS <ul style="list-style-type: none"> • Your complete name • Date of birth (day/month/year) • Address • GP Practice • CHI number (Community Health Index number, this is your NHS number) • Any document to confirm your identity or help with healthcare cost 	Важлива інформація, необхідна для доступу до NHS. <ul style="list-style-type: none"> • Ваше повне ім'я • Дата народження (день, місяць, рік) • Адреса • Медична картка • НОМЕР CHI (індекс суспільної охорони здоров'я, це ваш номер NHS) • Будь-який документ, що підтверджує вашу особу або допомагає з витратами на охорону здоров'я
You must inform the GP Practice or hospital any changes in your name, address or phone number.	Ви маєте повідомити лікаря-терапевта або лікарню про будь-які зміни у своєму імені, адресі або номері телефону.

<p>NHS Grampian can provide interpreting and translation service for patients.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Face to face interpreter • Telephone interpreter (Language Line) • Interpreter for video consultation (Near Me/Attend Anywhere) 	<p>Національна служба охорони здоров'я у Ґремпієні може надати пацієнтам послуги усного та письмового перекладів.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Очний усний перекладач • Телефонний перекладач (багатомовна лінія) • Перекладач для відеоконсультації
<p>Ask an English speaking family or friend to inform the NHS staff so staff can book an interpreter for the healthcare appointment.</p>	<p>Попросіть англійськомовних родичів або друзів повідомити співробітників Національної служби здоров'я, щоб вони могли забронювати перекладача для вашої зустрічі з медиками.</p>

<p>NHS Grampian healthline</p>	<p>Телефонна лінія Національної служби охорони здоров'я у Ґремпієні</p>
<p>Open Monday to Friday 9am to 5pm Tel: 08085 202030</p>	<p>Працює з понеділка по п'ятницю з 9: 00 до 17: 00 Тел: 08085 202030</p>
<p>Local service information about any matter relating to your health and how to access local health services in Grampian (Aberdeen, Aberdeenshire and Moray).</p>	<p>Інформація про місцеве обслуговування щодо питань, пов'язаних з вашим здоров'ям, як отримати доступ до медичних послуг поблизу у Ґремпієні (Абердин, Абердиншир та Морей).</p>
<p>Speak to a trained health advisor who can get an interpreter on the phone.</p>	<p>Поговоріть з кваліфікованим консультантом з питань охорони здоров'я через перекладача.</p>

<p>NHS Inform www.nhsinform.scot</p>	<p>NHS Inform www.nhsinform.scot</p>
---	---

Right Care, Right Time	Правильна турбота у потрібний час
Know who to turn to	Знайте, до кого звертатися

GP (Doctor)	GP (лікар-терапевт)
GP is General Practitioner. GP is a family doctor.	GP — це лікар загальної практики. GP — сімейний лікар.
GP works in a place called Surgery, Practice or Health Centre.	Лікар загальної практики працює у центрах хірургії, терапії та охорони здоров'я.
It is important to <u>REGISTER</u> with a GP Practice so you can the healthcare you need.	Зробіть <u>ПОПЕРЕДНІЙ</u> запис до лікаря для отримання необхідної медичної допомоги.
GP Practice can register you as temporary or permanent resident.	Лікар-терапевт може зареєструвати вас на тимчасовій та постійній основах.
Be familiar how GP Practices provide healthcare	Ознайомтеся з правилами стосовно прийому медика
To see a doctor, you must book an appointment.	Щоб звернутися до лікаря, потрібно записатися на прийом.
Arrive on time.	Будьте пунктуальні.
Arriving late for an appointment even for a few minutes will result to cancellation of your appointment slot.	Прибуття із запізненням на зустріч навіть на кілька хвилин призведе до скасування прийому.
To book an appointment: <ul style="list-style-type: none"> • Phone the GP reception • Some GP Practices use online consultation called eConsult (English only). Go to the GP website. 	Забронювати зустріч: <ul style="list-style-type: none"> • Зателефонуйте до приймальні лікаря-терапевта. • Деякі сімейні лікарі використовують онлайн-консультації, які називаються eConsult (тільки англійською мовою). Перейдіть на сайт.
GP Practice can offer you an appointment: <ul style="list-style-type: none"> • By telephone consultation 	Лікар-терапевт може назначити прийом: <ul style="list-style-type: none"> • За допомогою телефонної

<ul style="list-style-type: none"> • Video consultation (Near Me/Attend Anywhere) • Face to face appointment 	<p>консультації</p> <ul style="list-style-type: none"> • Відеоконсультації • Особистої зустрічі
<p>There is no guarantee for same day appointment.</p>	<p>Немає гарантій, що вас приймуть у той же день.</p>
<p>All appointments are being triaged – this means that people with the greatest need are seen first.</p>	<p>“All appointments are being triaged” — означає, що люди з найбільшою потребою є у пріоритеті.</p>
<p>No walk in – it means you cannot turn up to a GP Practice and get an appointment then and there.</p>	<p>“No walk in” – ви не можете прийти на прийом без попереднього запису.</p>
<p>Appointment for each patient is 10 minutes.</p>	<p>На кожного пацієнта — 10 хвилин.</p>
<p>GPs are supported by other health professionals such as Nurse Practitioner.</p>	<p>Лікарям загальної практики допомагають інші медичні працівники, такі як медсестра.</p>
<p>Be familiar with the:</p> <p>GP Practice opening times (Mon to Fri 8am to 6pm)</p> <p>When GP are closed – weekend and public holiday.</p>	<p>Ознайомтеся з:</p> <p>Часом роботи лікаря-терапевта (з понеділка по п'ятницю з 8: 00 до 18: 00)</p> <p>Коли лікарі не працюють: вихідні та святкові дні.</p>
<p>Please treat our NHS staff with courtesy and respect.</p>	<p>Будь ласка, ставтеся до наших співробітників Національної служби здоров'я з повагою.</p>
<p>Unacceptable Behaviour:</p> <p>Aggressive behaviour, violence, verbal abuse, shouting etc to staff or other people</p> <p>Police Scotland can be called and can press charges against the person.</p> <p>Patient can be de-registered from the GP Practice.</p>	<p>Неприпустима поведінка:</p> <p>Агресивна поведінка, насильство, зневага, крики до персоналу або інших людей.</p> <p>У таких випадках поліція Шотландії може прибути й висунути звинувачення проти людини.</p> <p>Пацієнта відмовляться обслуговувати</p>

Such behaviour can result a delay in your care.	у даному медичному закладі. Така поведінка може призвести до відкладення медичної допомоги.
Cancellation of appointment	Скасування прийому
If you cannot attend an appointment, please inform the GP Practice as soon as possible so your appointment slot can be given to someone else.	Якщо ви не можете прийти на прийом, будь ласка, якнайшвидше повідомте про це лікаря-терапевта, щоб ваше місце могла зайняти інша людина.
Prescription (Prescribed medication)	Рецепт (Призначені ліки)
If the doctor prescribes medication, they will give you a prescription note. You need to take the prescription note to a pharmacy to get the medicine. All prescription medicines are free.	Якщо лікар виписе ліки, вам видадуть рецепт. Щоб отримати ліки, потрібно звернутися з рецептом до аптеки. Усі виписані ліки є безкоштовними.
Sometimes the GP can send the prescription note directly to a pharmacy of your choice and you can collect the medicine from the pharmacy.	Іноді лікар може надіслати рецепт безпосередньо в аптеку на ваш вибір, і ви можете забрати ліки з аптеки.
<u>Repeat Prescription of medicines</u>	<u>Повторне призначення лікарських засобів</u>
If you regularly take medicines prescribed by your doctor, you can place the order your medicines before it runs out. This is called repeat prescription.	Якщо ви регулярно приймаєте ліки, призначені вашим лікарем, ви можете попередньо замовити свої ліки. Це називається повторним призначенням.
To order your repeat prescription, you can do this by: <ul style="list-style-type: none"> • Phone • Use the online service 	Ви можете замовити повторне призначення через: <ul style="list-style-type: none"> • Телефон • Онлайн-сервіс
It is your responsibility to check how much medicine you still have and when to ask for repeat prescription.	Ви несете відповідальність за перевірку того, скільки ліків у вас ще є і коли просити повторного призначення.
Do not order medicines when you still have plenty supply because the GP or	Не замовляйте ліки, маючи достатній запас, оскільки лікар-терапевт або

pharmacist can review your medicines. Avoid waste of medicines.	фармацевт має доступ до інформації. Не нехуйте ліками.
--	---

Pharmacy	аптеку
There are some conditions that you can speak to a pharmacist and you do not need to go to a GP.	Іноколи ви можете поговорити з фармацевтом, і потреба у зверненні до лікаря-терапевта зникне.
You do not need an appointment in a pharmacy.	Вам не потрібно робити запис в аптеці.
A pharmacist or trained member of the pharmacy team will give you advice and provide medicine, if needed.	Фармацевт або навчений член персоналу порадить та надасть ліки, якщо це необхідно.
Pharmacy First Scotland	Pharmacy First Scotland
If you have a minor illness or condition*, you can go to any pharmacy to ask for advice and medicines.	Якщо у вас незначне захворювання або розлад, ви можете звернутися до будь-якої аптеки за порадою та ліками.
Minor illness or conditions such as: Acne, allergies, athlete's foot, backache, blocked or runny nose, cold sores, constipation, cough, cystitis, diarrhoea, earache, eczema, headache, head lice, haemorrhoids, hay fever, impetigo, indigestion, mouth ulcers, pain, period pain, shingles, skin conditions such as cellulitis or insect bites, sore throat, threadworms, thrush, urinary tract infection (UTI), verrucas, warts	Незначні захворювання та розлади, такі як: Вугрі, алергія, епідермофітія стоп, біль у спині, закладеність носа або нежить, простуди, запор, кашель, цистит, діарея, біль у вухах, екзема, головний біль, воші, геморої, лептоспіроз, імпетиго, проблеми травлення, стоматит, біль, періодичний біль, лишай, шкірні захворювання, такі як целюліт або укуси комах, біль у горлі, ниткоподібні черви, молочниця, інфекція сечовивідних шляхів (ІСШ), бородавки
Pharmacist can give you specific free medicines for some minor illness or conditions.	Фармацевт може надати вам конкретні безкоштовні ліки проти деяких незначних захворювань або розладів.
Cost of medicines (Scotland)	Вартість ліків (Шотландія)
<ul style="list-style-type: none"> Prescribed medicines by GP are free 	<ul style="list-style-type: none"> Ліки, призначені лікарями

<ul style="list-style-type: none"> • Some medicines are free from the pharmacy (Pharmacy First Scotland) • You can also buy some medicines (except prescribed medicines) 	<p>загальної практики, безкоштовні.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Деякі ліки безкоштовні від аптеки (Pharmacy First Scotland) • Деякі ліки можна придбати (крім призначених)
<p>The pharmacist will ask you some information such as your name, date of birth, address, post code and GP Practice you are registered with.</p>	<p>Фармацевт запитає у вас певну інформацію, таку як ваше ім'я, дата народження, адреса, поштовий індекс, у якій поліклініці ви зареєстровані.</p>
<p>They may need to refer you to another health professional such as GP, dentist, optometrist or other NHS service if they feel your condition needs further investigation or more specialist care.</p>	<p>Такий працівник може направити вас до лікаря-терапевта, стоматолога, окуліста або іншої служби Національної служби здоров'я, якщо ваш стан потребує подальшого дослідження або більшої спеціалізованої допомоги.</p>
<p>It is good to use a pharmacy close to where you live and where you can regularly collect your prescription medicine.</p>	<p>Добре використовувати аптеку поблизу того місця, де ви проживаєте, і де ви можете регулярно отримувати рецептурні ліки.</p>
<p>Should I go to a GP or pharmacy?</p>	<p>Краще піти до лікаря-терапевта чи в аптеку?</p>
<p>Pharmacists are experts in medicines and can help with <i>minor health concerns</i>. They can give you advice and treatment (if you need) it for various minor illness or conditions. Pharmacists can provide certain medicines and products on the NHS, all of these are proven to be effective in treating health conditions. You can get some medicines for free or if you want a specific medicine/product, you may have to buy it.</p>	<p>Фармацевти є експертами в галузі лікарських засобів і можуть допомогти з <i>незначними проблемами зі здоров'ям</i>. Вони можуть дати вам поради та лікування (якщо потрібно) при різних незначних захворюваннях або розладах. Фармацевти можуть надавати певні лікарські засоби, що ефективні в лікуванні проблем зі здоров'ям. Ви можете отримати деякі ліки безкоштовно або, якщо ви хочете певний лікарський засіб/продукт, вам, можливо, доведеться його купити.</p>
<p>If the pharmacist thinks it's better for you to see your GP or other health professional, they can advise.</p>	<p>Ви можете отримати пораду фармацевта звернутися до лікаря-терапевта або іншого медичного працівника.</p>

Dentist	Стоматолог
A dentist will be able to help you with tooth pain, oral hygiene and mouth injuries and mouth swelling.	Стоматолог допоможе вам при болю у зубах, з гігієною рота, при травмах та набряках у ротовій порожнині.
If you need dental advice or you are not registered with a dentist, please call	Якщо вам потрібна стоматологічна консультація або ви не зареєстровані у стоматолога, будь ласка, зателефонуйте
NHS Grampian Dental Information Advice Line (DIAL) Mon to Fri 8am to 6pm Tel 0345 456 5990.	NHS Grampian Dental Information Advice Line (DIAL) (з понеділка по п'ятницю з 8: 00 до 18: 00) Тел. 0345 456 5990.
DIAL can assist in finding a dentist for you if you have tooth pain, mouth injury or mouth swelling.	DIAL (НАБІР) номерів може допомогти у пошуку стоматолога, якщо вас турбує біль у зубах, гігієна рота, травма або набряк у ротовій порожнині.
DIAL will assess your case as urgent/emergency or non-emergency.	Дзвінок забезпечить оцінку випадку, як термінового/надзвичайного або неекстреного.
NHS dental examination is free of charge in Scotland.	Стоматологічне обстеження NHS є безкоштовним у Шотландії.
NHS dental treatment is free or at reduced cost if you belong to some groups of patients or receive specific benefits.	Стоматологічне лікування NHS є безкоштовним або за зниженою ціною, якщо ви належите до певних груп пацієнтів або отримуєте певні пільги.
There are specific treatments under the NHS.	NHS надає конкретне лікування
NHS dental patients pay 80% of the cost of dental treatment. Dentist can ask payment in advance and charge a patient if they do not attend the appointment.	Пацієнти стоматологічної служби NHS сплачують 80% вартості стоматологічного лікування. Стоматолог може попросити оплату заздалегідь і стягнути плату з пацієнта при пропуску прийому.
There is "help with health care cost" and the dentist will explain this to you.	Існує "допомога з витратами на охорону здоров'я", стоматолог пояснить вам це.
Some people have private dental	Деякі люди мають приватне

insurance to pay for dental care and treatment.	стоматологічне страхування для оплати стоматологічного догляду та лікування.
Call NHS24 on 111 for out of hours	Зателефонуйте в NHS24 за номером 111 у неробочий час

Optometrist	Окуліст
You can go to any optometrist for an eye check or if you have any eye problem.	Ви можете звернутися до будь-якого окуліста для діагностики або усунення проблеми здоров'я очей.
The optometrist can examine your eyes to detect defects in vision, signs of injury, ocular diseases or abnormality.	Оптометрист може оглянути ваші очі, щоб виявити дефекти зору, ознаки травми, очні захворювання або аномалії.
For free eye check, you must be registered with a GP.	Для безкоштовної перевірки очей ви повинні бути зареєстровані у лікаря-терапевта.
Eye glasses or contact lenses are not free, but some people can get voucher or healthcare support for this.	Окуляри або контактні лінзи не є безкоштовними, але певні люди можуть отримати знижку або фінансову підтримку.

Out of Hours NHS24	У неробочий час NHS24
Non-emergency health care (evening, weekend or public holiday)	Неекстрена медична допомога (вечір, вихідний або святковий день)
If you need to see a doctor in the evening or weekend, and cannot wait for your GP Practice to open, phone NHS24 on 111 .	Якщо вам потрібно звернутися до лікаря ввечері або у вихідні дні, і ви не можете дочекатися відкриття кабінету лікаря-терапевта, зателефонуйте в NHS24 за номером 111 .
They can advise about your health condition or arrange for you to see an out of hours doctor or health professional.	Вони дадуть пораду стосовно вашого здоров'я або домовляться прийом до лікаря або медичного працівника, які доступні у неробочий час.
When you call 111, you will hear an	Коли ви зателефонуєте 111, ви

<p>automated answer and you will be asked to press a lot of phone buttons. NHS24 call handlers have access to telephone interpreters. The call handlers will also ask you many questions.</p>	<p>почуєте автоматичну відповідь, і вам буде запропоновано натиснути кнопки телефону. Обробники дзвінків NHS24 мають доступ до телефонних перекладачів. Обробники дзвінків також ставитимуть вам багато запитань.</p>
---	---

Minor Injury Unit	Відділення незначних травм
<p>If you are injured and need urgent medical attention, but not life threatening.</p>	<p>Якщо ви травмовані й потребуєте термінової медичної допомоги, але це не загрожує життю.</p>
<p>To access Minor Injury Unit, please call NHS on 111 to discuss your injury and the best course of action and where necessary, you will be given an “attendance time” to go to the Minor Injury Unit. Attendance time is the time for you to go to the Minor Injury Unit.</p>	<p>Щоб отримати доступ до відділення незначних травм, будь ласка, зателефонуйте до Національної служби охорони здоров'я за номером 111, щоб обговорити вашу травму та найкращий спосіб лікування. Вам буде озвучено "час відвідування" відділення незначних травм.</p>
<p>Minor Injury Units are located in Aberdeen Royal Infirmary, Dr Gray's Hospital in Elgin and some community hospitals.</p>	<p>Відділення з незначних травм розташовані в лікарні Абердину, лікарні доктора Грея в Елгіні та деяких громадських лікарнях.</p>

Emergency (A&E and 999)	Надзвичайна ситуація (A&E та 999)
<p>For any medical emergency that is life threatening, limb-threatening, seriously ill and life is at risk.</p>	<p>Для будь-якої медичної надзвичайної ситуації, яка є небезпечною для життя, становить загрозу кінцівкам, серйозною хворобою.</p>
<p>Emergency such as suspected heart attack, stroke, severe breathing difficulties, severe bleeding or severe injury.</p>	<p>Надзвичайні ситуації, такі як підозра на інфаркт, інсульт, значні труднощі з диханням, сильна кровотеча або важка травма.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Call 999 (Emergency Services) • Go to A&E (Accident and Emergency) 	<ul style="list-style-type: none"> • Зателефонуйте за номером 999 (служби екстреної допомоги) • Перейдіть до секції до A&E (нещасний випадок та

	надзвичайна ситуація)
<p>When you call 999, you have to say which service you need:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ambulance • Police • Fire Brigade • Coastguard 	<p>Коли ви телефонуєте за номером 999, ви повинні сказати, яка послуга вам потрібна:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Швидкої допомоги • Поліції • Пожежної бригади • Берегової охорони
<p>Reminder:</p> <p>Do not go to A&E because you cannot get an appointment with your GP</p> <p>Do not go to A&E because you are not registered with a GP and you need to see a doctor for minor ailment or condition</p>	<p>Нагадування:</p> <p>Не звертайтеся до A&E, лише тому що ви не можете записатися на прийом до лікаря-терапевта.</p> <p>Не звертайтеся до A&E, тому що ви не зареєстровані у лікаря-терапевта, і вам потрібно звернутися до лікаря з приводу незначного захворювання або розладу.</p>

For more information, contact:

Equality and Diversity
NHS Grampian
Tel 01224 551116 or 552245
Email: gram.communications@nhs.scot